

HUELLAS

SPANISH JOURNAL ON SLAVERY, COLONIALISM,
RESISTANCES AND LEGACIES



PRESENTACIÓN

Texto de coordinación editorial



EN EL FOCO

El fantasma del colonialismo y sus voces

- Del atardecer en el Támesis a la espesura de la selva. “Salvajismo” y “civilización” como categorías de dominio en *Heart of Darkness* de Joseph Conrad. Lucía Martí Mengual
- La narrativa hispanofilipina gótica y sobrenatural de Adelina Gurrea Monasterio: Espíritus, naturalezas vivas y tensiones postcoloniales desde la nostalgia. Jorge González del Pozo
- “*Is It Licit to Eat Human Flesh?*”: Vitoria and the Politics of Disgust in the Making of the Colonial Order. Ever E. Osorio
- “El Arbolito”, el parque de la resistencia. Discusión abierta sobre memorias y patrimonio. Fernando Guerrero Maruri
- Hajota, una novelista polaca en Fernando Poo. Iñaki Tofiño Quesada
- Representación de la esclavitud y la libertad en Haití a través de la resistencia: Análisis de la escultura *Freedom!* Evelyn Susana Amarillas Amaya
- Pasen y vean. La intertextualidad literaria afroespañola en *No es país para negras* (2016) de Sílvia Albert Sopale. Alfonso Bartolomé



TRAZAS

Afro-Latin Americans Living in Spain and Social Death: Moving from the Empirical to the Ontological. Ethan Johnson, Joy González-Güeto and Vanessa Cadena



NUEVAS LETRAS

- Gonzalo Fernández Parrilla. *Al sur de Tánger: Un viaje a las culturas de Marruecos*. María José González
- Jerome C. Branche (ed.). *Trajectories of Empire: Transhispanic Reflections on the African Diaspora*. Alain Lawo-Sukam
- Kimberlé Williams Crenshaw, Luke Charles Harris, Daniel Martínez HoSang y George Lipsitz (eds.). *Seeing Race Again. Countering Colorblindness across the Disciplines*. Nicolás Pastor Berdún
- Xavier Andreu Miralles. *El imperio en casa: género, raza y nación en la España contemporánea*. Nayra Ramírez
- Clémentine Deliss. *El museo metabólico*. Vicent Yusà Pelechà

Edita:

Grupo de estudios visuales sobre memoria de la esclavitud, el colonialismo y sus legados (GEVMECYL)

Universidad de Valencia. Valencia

<https://ojs.uv.es/index.php/huellas/index>

H U E L L A S

SPANISH JOURNAL ON SLAVERY, COLONIALISM,
RESISTANCES AND LEGACIES

DIRECCIÓN

Hasan G. López Sanz (Universidad de Valencia), **Benita Sampedro Vizcaya** (Universidad de Hofstra)

SECRETARÍA DE REDACCIÓN

Diana Arbaiza (Universidad de Amberes)

CONSEJO DE REDACCIÓN

Javier Fernández Vázquez (Universidad Autónoma de Madrid), **Danae Gallo González** (Universidad de Giessen), **Karo Moret-Miranda** (Universidad Nacional de Australia), **Celeste Muñoz Martínez** (UNED), **Patricia Picazo Sanz** (Universidad de Valencia), **Nicolás Sánchez Durá** (Universidad de Valencia), **Sara Santamaría Colmenero** (Universidad de Valencia), **Alba Valenciano Mañé** (Universidad Autónoma de Madrid)

COMITÉ CIENTÍFICO INTERNACIONAL

Odette Casamayor Cisneros (Universidad de Pennsylvania), **José F. Siale Djangany** (Academia Ecuatoguineana de la Lengua Española), **Jerome C. Branche** (Universidad de Pittsburgh), **Alfredo González Ruibal** (Instituto de Estudios Gallegos Padre Sarmiento, CSIC), **Agnés Lugo-Ortiz** (Universidad de Chicago), **José Antonio Piqueras Arenas** (Universidad Jaume I), **Françoise Verges** (Universidad de Londres) **Carmen Fracchia** (Universidad de Londres), **Luis Ángel Sánchez Gómez** (Universidad Complutense de Madrid), **Yolanda Aixelà Cabré** (Institución Milá y Fontanals de investigación en Humanidades, CSIC), **Lisa Surwillo** (Universidad de Stanford), **Sarah Albiez-Wieck** (Universidad de Münster), **Alicia Campos Serrano** (Universidad Autónoma de Madrid) **Adolfo Campoy-Cubillo** (Universidad de Oakland), **André Delpuech** (Centro Alexandre-Koiré, EHESS), **Anacleto Ferrer Mas** (Universidad de Valencia), **Baltasar Fra-Molinero** (Universidad de Bates), **Alberto López Bargados** (Universidad de Barcelona), **Susan Martín-Márquez** (Universidad de Rutgers), **Josep Lluís Mateo Diesde** (Universidad Autónoma de Barcelona), **Gustau Nerín** (Universidad de Barcelona), **Enzo Traverso** (Universidad de Cornell), **Akiko Tsuchiya** (Universidad de Washington en St. Louis)

DISEÑO Y MAQUETACIÓN

Patricia Picazo Sanz (Universidad de Valencia)

EDITA

Grupo de estudios visuales sobre memoria de la esclavitud, el colonialismo y sus legados (GEVMECYL). Universidad de Valencia. Valencia.

COLABORA

Departamento de Filosofía. Universidad de Valencia.

Instituto Universitario de Creatividad e Innovaciones Educativas (IUCIE). Universidad de Valencia.

H U E L L A S

SPANISH JOURNAL ON SLAVERY, COLONIALISM,
RESISTANCES AND LEGACIES

PRESENTACIÓN

Texto de coordinación editorial 5

EN EL FOCO: El fantasma del colonialismo y sus voces

Del atardecer en el Támesis a la espesura de la selva. “Salvajismo” y “civilización” como categorías de dominio en *Heart of Darkness* de Joseph Conrad. Lucía Martí Mengual 7

La narrativa hispanofilipina gótica y sobrenatural de Adelina Gurrea Monasterio: Espíritus, naturalezas vivas y tensiones postcoloniales desde la nostalgia. Jorge González del Pozo 27

“*Is It Licit to Eat Human Flesh?*”: Vitoria and the Politics of Disgust in the Making of the Colonial Order. Ever E. Osorio 42

“El Arbolito”, el parque de la resistencia. Discusión abierta sobre memorias y patrimonio. Fernando Guerrero Maruri 57

Hajota, una novelista polaca en Fernando Poo. Iñaki Tofiño Quesada 73

Representación de la esclavitud y la libertad en Haití a través de la resistencia: Análisis de la escultura *Freedom!* Evelyn Susana Amarillas Amaya 96

Pasen y vean. La intertextualidad literaria afroespañola en *No es país para negras* (2016) de Silvia Albert Sopale. Alfonso Bartolomé 109

TRAZAS

Afro-Latin Americans Living in Spain and Social Death: Moving from the Empirical to the Ontological. Ethan Johnson, Joy González-Güeto y Vanessa Cadena 123

NUEVAS LETRAS

Gonzalo Fernández Parrilla. *Al sur de Tánger: Un viaje a las culturas de Marruecos*. Madrid: La Línea del Horizonte Ediciones, 2022. 176 páginas. ISBN: 978-84-17594-93-0. María José González 139

Jerome C. Branche (ed.). *Trajectories of Empire: Transhispanic Reflections on the African Diaspora*. Nashville: Vanderbilt University Press, 2022. 310 pages. ISBN: 9780826504593. Alain Lawo-Sukam 142

Kimberlé Williams Crenshaw, Luke Charles Harris, Daniel Martínez HoSang y George Lipsitz (eds.). *Seeing Race Again. Countering Colorblindness across the Disciplines*. Berkeley: The University of California Press, 2019. 432 pages. ISBN: 9780520300996. Nicolás Pastor Berdún 145

Xavier Andreu Miralles. *El imperio en casa: género, raza y nación en la España contemporánea*. Madrid: Sílex Universidad, 2023. 270 páginas. ISBN: 978-84-19077769. Nayra Ramírez 149

Clémentine Deliss. *El museo metabólico*. Bilbao: Caniche Editorial, 2023. 168 páginas. ISBN: 978-84-125833-5-9. Vicent Yusà Pelechà 152



PRESENTACIÓN

HUELLAS

SPANISH JOURNAL ON SLAVERY, COLONIALISM,
RESISTANCES AND LEGACIES

Marx y Engels arrancaron aquel breve texto que conmovió el mundo, El Manifiesto Comunista, con la evocación de un fantasma que recorría Europa. Hoy otro fantasma recorre no ya Europa sino el mundo entero. Es notable cómo, también en este caso, lo reprimido retorna: no deja de ser significativo que tantas décadas después de la abolición de la esclavitud y de las emancipaciones coloniales, se dé un urgente análisis crítico en numerosas disciplinas que se ocupan de estos dos hechos históricos cruciales, de cómo configuraron nuestro mundo, de la variedad de resistencias que suscitaron, y de sus legados en el presente. Quizá en nuestro ámbito -amparada por la Universidad de Valencia, si bien con voluntad de trascender sus límites- la revista que inauguramos, Huellas: Spanish Journal on Slavery, Colonialism, Resistances and Legacies, sea también un síntoma de ese fantasma que recorre como culpa nuestra conciencia histórica pública. Por ello, este primer número está dedicado a explorar diversas perspectivas y acercamientos que confluyen en ese malestar moral y político, sí bien es cierto que con cierta primacía de los análisis literarios. Sea como fuere, la óptica de la revista tiene voluntad multidisciplinar y pretende en los números sucesivos que este inaugura contribuir a una cartografía teórica y crítica que coadyuve a trazar nuevas rutas en el estudio de la esclavitud, el colonialismo, las resistencias que suscitaron y los legados de todo ello, que configuran el mundo que habitamos. La Historia, la Antropología, la Filología, la Sociología y la Teoría Política, sin olvidar la Filosofía, habida cuenta de las distintas ramas y especificaciones que hoy las vertebran, constituirán nuestra caja de herramientas. Desde esta perspectiva, en la medida de sus posibilidades, esta revista también tiene la voluntad de convocar una variada pertenencia internacional y académica de sus colaboradores que esperamos ir ampliando.



NUEVAS LETRAS

H U E L L A S

SPANISH JOURNAL ON SLAVERY, COLONIALISM,
RESISTANCES AND LEGACIES

Gonzalo Fernández Parrilla. *Al sur de Tánger: Un viaje a las culturas de Marruecos*. Madrid: La Línea del Horizonte Ediciones, 2022. 176 páginas. ISBN: 978-84-17594-93-0

María José González. DOI: 10.7203/huellas.1.27363

Gonzalo Fernández Parrilla es profesor de Estudios Árabes e Islámicos en la Universidad Autónoma de Madrid. Trabajó en la Escuela de Traductores de Toledo (Universidad de Castilla-La Mancha) y en École Supérieure Roi Fahd de Traduction de Tánger (Universidad Abdelmalek Essaadi). Ha sido profesor visitante de la Université Saint-Joseph (Beirut) y en SOAS (School of Oriental and African Studies, University of London). Es director de la colección Memorias del Mediterráneo en Ediciones del Oriente y del Mediterráneo. Ha traducido *Duniazad*, de la escritora egipcia May Tilmisani, y cotraducido *Diario de un ilegal*, del periodista marroquí Rachid Nini y *Pensamientos de la mañana*, del historiador también marroquí Abdallah Laouri. Es autor de *La literatura marroquí contemporánea* (2006), además de numerosos ensayos en revistas como *Journal of Arabic Literature*, *Al-Andalus/Magreb*, *Oriente Moderno*, *Middle Eastern Literatures*, *Anaqueel de Estudios Árabes*, *Journal of North African Studies*, *Al-Qantara*, *Contemporary French and Francophone Studies*, *Arab Studies Journal e Interventions: International Journal of Postcolonial Studies*.

Al sur de Tánger: Un viaje a las culturas de Marruecos, su libro más reciente, es una obra donde convergen el mundo académico y de la traducción con las emociones y los encuentros a las dos orillas del Atlántico y del Mediterráneo. Representa una importante contribución a los estudios y debates contemporáneos en los que se cuestionan las fronteras desde un punto de vista transversal e interseccional. El autor nos habla de las geografías imaginarias, invocadas por Edward Said en su obra *Orientalismo* (1978), donde se observan las dimensiones cambiantes de las geografías a través de la imaginación y de la creatividad. Marruecos y sus literaturas se recrean en cada una de sus interacciones interculturales y literarias con España en las que se da un intercambio y una hibridación constante. La escritora Rocío Rojas-Marcos Albert, en una entrevista hecha a Fernández Parrilla, considera *Al sur de Tánger* como una especie de *rihla*, un género clásico árabe de la literatura de viajes. Cabe aquí mencionar que, desde la portada del libro, el autor señala que es un viaje, pero un viaje a las culturas de Marruecos, donde se entrelazan, capítulo a capítulo, cuarenta años de su vida. De esta forma nos embarcamos, desde los primeros renglones, en un Marruecos distinto a través de sus historias.

El libro comienza con el recuerdo acuciante del viento de levante en el estrecho de Gibraltar junto a los primeros extrañamientos que nos vuelven frágiles y de cristal frente a lo desconocido. A través de sus páginas, descubrimos la esencia de lo vivido, y de lo no vivido, acompañada por el mar sensorial de olores, sabores, músicas, religiones e historia en forma de palimpsesto, de superposición de lunas, de pensamientos individuales y colectivos enraizados en

un tayín de lenguas. En este mar de culturas, se entrelazan las reflexiones del autor sobre Marruecos, sus gentes y el fascinante, aunque contradictorio, flujo de sentimientos que produce un viaje iniciático hacia otra cultura, para aprender a amarla y abrazarla, con admiración y respeto. Se inicia un vínculo que se entreteje a lo largo de cuarenta y nueve capítulos para nunca más dejar de ser un vínculo nuestro. Estos capítulos tienen un hilo conductor que es el tejido conjuntivo que aúna a toda una cultura heterogénea y diversa, en la que el destino se mezcla con el azar. *Al sur de Tánger* es un viaje iniciático para el autor, para el narrador y para quien lo lee. Nos encontramos ante una escritura que rompe con las barreras de aquello que, en muchas ocasiones, hemos aprendido y aceptado durante siglos sin tan siquiera conocerlo.

Surgen aquí las literaturas, en relación con otras formas de arte, para, a través de ellas, dejar de perpetuar estereotipos y estigmatizar otras culturas con las que tenemos lazos y hermanamientos. Gonzalo Fernández Parrilla, con esta obra construida de fragmentos de vida, recopila una suerte de cuaderno de bitácora que recoge algo que -nos dice el autor- ya estaba escrito. El estilo narrativo es sutil y sugiere más que pontifica. Con la sabiduría del que conoce, el autor deja un espacio a la interpretación, a lo insólito, invitando al lector a intervenir con sus propias ideas. Podríamos decir que es una aproximación decolonial al arte de la escritura que introduce una forma alternativa de pensamiento.

Con las anotaciones del narrador, empieza a materializarse y tomar vida el cuaderno de pasta roja que da fruto a esta delicada obra, en la que hay que detenerse en cada rincón, para deleitarse acompañando a una voz que descubre su pasado, su presente y los lazos entre ambos, como un todo, como algo universal e inherente al ser humano. El narrador es el alter ego del autor, un corresponsal de cultura que nos brinda otro Marruecos. Una forma de recordar el pasado y recrearlo frente a un espejo literario para construir una realidad reparada y restaurada, desde una caligrafía del cuidado.

Cruzar la frontera líquida y móvil marea, aturde, pero también llena de satisfacciones. En un breve espacio de tiempo el viaje es infinito, ya nunca acaba. Además, nos encontramos en ese Marruecos cosmopolita, diverso, cultural y artístico. En *Al sur de Tánger* se dan cita músicas, obras literarias, artes visuales, humor y el libro toma una dimensión de écfrasis, el texto es elástico, se desborda y nos envuelve en los azules de Chauen, los rojos de Marrakech y las geografías imaginarias que trasvasan las cartografías y los mapas. Gonzalo Fernández Parrilla hace especial mención a uno de sus principales referentes literarios: Mohamed Chukri, quien nunca hubiera escrito tal como lo hacía de no haber tenido la difícil vida que tuvo. Vivir para escribir y escribir para vivir, una literatura que es vida y subsistencia, como vemos en una de sus obras, traducida como *El pan desnudo* (1972). En este contexto de escritura marroquí, la mujer cada vez está más presente, mostrándose una sociedad que avanza resistiéndose a la falta de derechos. Mujeres solidarias que se encuentran para hablar y apoyarse como hermanas o madres literarias, como tejedoras de historias.

La intertextualidad a través de las palabras se nutre de la gastronomía, del fútbol, de la historia, del cine, de las músicas y de otras formas de arte, donde se conforma una lucha por la libertad de expresión en la que incluso el silencio es una opinión. En las menciones citadas en el libro se encuentran autores como Mariano Bertuchi, publicista franquista que plasmó magistralmente el discurso social colonialista, pero también Paul Bowles o Bernardo Bertolucci. Todos ellos, pese a tener perfiles diferentes, tienen en común la falta de aprecio hacia las personas marroquíes locales. Pero, poco a poco, el libro introduce historias de artistas que generan nuevas estéticas transgresivas y que subvierten patrones colonialistas, como por ejemplo el artista internacional Hassan Hajjaj. Nos encontramos asimismo con muchas mujeres y con colectivos tradicionalmente marginados, como el colectivo LGTBI, demostrando que cada vez más

Marruecos se va abriendo paso hacia una sociedad más inclusiva. Un ejemplo es la escritora y activista Janata Bennuna, que trata temas como el divorcio y las formas de resistencia al colonialismo en las mujeres. Pero tampoco faltan clásicos como Federico García Lorca, cuya influencia ha inspirado obras de autores marroquíes. Y, de esta forma, en un vaivén de fraternidades y enfrentamientos, de movimientos migratorios de ida y vuelta, el libro se acerca a los escritores “marroquíes” contemporáneos que escriben en catalán y en castellano, como Najat El Hachmi o Mohamed El Morabet.

Cuarenta años más tarde, de nuevo con el viento de levante, Gonzalo Fernández Parrilla nos habla en las últimas páginas de *Al sur de Tánger* del Mediterráneo y de otras fronteras, nos recuerda que todavía hay mucho que recorrer en el viaje, a la vez que nos muestra su añoranza y su cercanía a la vida en Marruecos. El libro descubre nuestros afectos y nos hace partícipes de los de su autor en un relato donde la intertextualidad y las intrahistorias se encuentran y lo ficcional se confunde con lo real en un espacio liminal en el que las realidades se crean y se recrean en nuestra imaginación. Tánger es un personaje que nos seduce, es un espacio, pero también es una emoción vívida de lo que fue y de lo que pudo haber sido, de lo que será y que, a través de esta obra, podremos vivir y revivir en cada lectura. *Al sur de Tánger*, desde dentro y fuera de Marruecos, nos acompaña y nos invita a ir más allá de la línea del horizonte. Nos ofrece un prisma, una estructura laberíntica que nos abre las puertas -ya desde su portada- a nuevas miradas y a nuevas formas de entender el mundo. Es un libro que agudiza nuestros sentidos, un homenaje, un viaje a un espacio para el encuentro con las culturas.



Edita:

Grupo de estudios visuales sobre memoria de la esclavitud, el colonialismo y sus legados (GEVMECYL). Universidad de Valencia
<https://ojs.uv.es/index.php/huellas/index>